

УДК 821.163.41
ББК 84(2Рос=Рус)6
Л84

Л84 Бёррис фон Мюнхгаузен. Последний рыцарь. Избранные стихотворения [пер. с нем. Е. В. Лукина]. — СПб.: Издательско-Торговый Дом «Скифия», 2019. — 168 с.

В книгу «Последний рыцарь» вошли избранные стихотворения выдающегося немецкого поэта Бёрриса фон Мюнхгаузена (1874–1945) в переводе петербургского поэта Е. В. Лукина. Книгу дополнила статья Мюнхгаузена «Мои предки», повествующая о старинном аристократическом роде Мюнхгаузенов, среди которых самым известным оказался барон Карл фон Мюнхгаузен (1720–1797), прославившийся веселыми рассказами-небылицами. Кроме того, в данную книгу включены переводы Е. В. Лукина некоторых стихотворений немецкой поэтессы Агнес Мигель (1879–1964) — яркой представительницы школы Мюнхгаузена. Завершает издание рассказ о судьбе русской поэтессы Марии Волковой (1902–1983) — переводчицы стихотворения Мюнхгаузена «Веды».

ISBN 978-5-00025-158-4

© Лукин Е. В., текст, перевод, составление, 2019
© Издательско-Торговый Дом «Скифия», оформление, 2019

Все права защищены. Никакая часть данной книги не может быть воспроизведена в какой бы то ни было форме без письменного разрешения владельцев авторских прав.

Inhalt

<i>Vorwort</i>	6
Der Romfahrer	16
Der Page von Hochburgund	18
Die Boten	22
Schloß in Wiesen	30
Birken-Legendchen	32
Mutter Maria	36
Der alte Herr	42
Der Letzte des Geschlechtes	44
Jenseits	50
Der Wahlspruch der Beaumanoirs	52
Lederhosen-Saga	56
Der Dolch	62
Landsknechtslied	70
Alte Landsknechte im Himmel	72
Hunnenzug	78
Wodans Ritt	82
Die Trommel des Ziska	86
Bauernaufstand	94
Der Nobis-Krug	96
Die Unersetzlichen	102
 <i>Anwendung I</i>	
Börries von Münchhausen. Meine Ahnen	108

Содержание

<i>Предисловие</i>	6
Римский возница	17
Паж из Верхней Бургундии	19
Гонцы	23
Замок в лугах.	31
Легенда о березе.	33
Мать Мария.	37
Старый господин	43
Последний рыцарь.	45
На той стороне	51
Девиз Бомануара	53
Сага о кожаных штанах.	57
Кинжал.	63
Песня ландскнехта.	71
Старые ландскнехты в раю	73
Набег гуннов	79
Ночная скачка Одина	83
Барабан Жижки	87
Крестьянское восстание	95
Братина.	97
Незаменимые	103
 <i>Приложение I</i>	
Бёррис фон Мюнхгаузен. Мои предки	109

*Anwendung II***Agnes Miegel – Dichter Münchhausen Schule123**

Die Sense128

Die Müllersbraut130

Die Frauen von Nidden136

Abschied von Königsberg140

Bekenntnis144

*Anwendung III***Maria Volkova – Münchhausen-übersetzung147**

Börries von Münchhausen. Die Veden.154

Приложение II

Агнес Мигель — поэт школы Мюнхгаузена. 123

Коса 129

Невеста мельника 131

Женщины Ниды 137

Прощание с Кенигсбергом 141

Признание 145

Приложение III

Мария Волкова — переводчица Мюнхгаузена. . . . 147

Бёррис фон Мюнхгаузен. Веды 155